Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiększyłeś miejsce dla moich kroków,\* dlatego nie chwieją się moje stawy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zrobiłeś dużo miejsca moim krokom, Dlatego nie chwieją się moje stopy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozszerzyłeś ścieżkę dla mych kroków, tak że moje stopy się nie zachwiały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozszerzyłeś kroki moje podemną, tak iż się nie zachwiały kostki moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozszerzysz kroki moje pode mną i nie osłabieją kostki moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydłużasz moje kroki na drodze i stopy moje się nie chwieją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszerzyłeś miejsce, po którym kroczyć mogę, A stawy moje nie chwieją się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiasz, że moje kroki stają się pewniejsze, a moje stopy się nie ślizgają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszerzasz drogę przede mną, moje stopy się nie potykają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozszerzasz drogę pod moimi krokami, nie chwieją się już me stopy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | широко для мого проходу підо мною, і не похитнулися мої ноги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozszerzyłeś pode mną moje kroki i me stawy się nie zachwiały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zrobisz dość miejsca dla mych kroków pode mną, a moje kostki się nie zachwieją. |

1. 1) Tj. powiększyłeś mój krok pode mną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) stawy, קַרְסֹל , hl, być może: stopy. [↑](#footnote-ref-3)